

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

かながわ
こんにちば神奈川 Vol. 12, Nº 3 Edição de Primavera de 2004

あーすフェスタかながわ2004のおしらせ Earth Festa Kanagawa 2004

「みんなで育てる多文化共生～話してみなけりゃ、はじめない!～」をテーマに、神奈川に住む、さまざまな国籍、文化、歴史的背景を持つ多くの人々が集い、出会い、語り合う催し、あーすフェスタかながわ2004を開催します。入場無料。

開催日程 2004年5月15日(土)・16日(日)

開催場所 地球市民かながわプラザ(あーすプラザ)及び横浜

栄区民文化センター(リリス)

JR根岸線「本郷台」駅より徒歩3分

内容(予定)

民族芸能ステージ、日本語スピーチ・フォーラム、団体紹介(展示)、民族舞踊・楽器教室、「しゃべり場」(若者達による自由な意見交換の場)、屋台村など。

【日本語での問い合わせ】あーすフェスタ実行委員会事務局(財団法人神奈川県国際交流協会内)

TEL: 045-896-2964

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

ドメスティック・バイオレンス啓発リーフレットを作成(7か国語) Panfletos sobre violência doméstica disponíveis em 7 línguas

夫や恋人など、親密な関係にある男性から、女性に対してふられる暴力「ドメスティック・バイオレンス(DV)」の相談窓口一覧等を掲載したリーフレットを作成しました。一人で悩まずに、まず相談を。

言語 ハングル・ポルトガル語・中国語・英語・スペイン語・タガログ語・タイ語

配布場所 県・市町村相談機関、国際交流関係施設等で無料で配布しています。

【日本語での問い合わせ】県かながわ女性センター研究情報課

TEL: 0466-27-2114

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

O tema da Earth Festa Kanagawa 2004 é “Vivendo Juntos em uma Sociedade Multicultural: Iniciar um diálogo é o primeiro passo!” A Festa é o lugar onde os residentes de várias nacionalidades, diferentes culturas e diferentes formações históricas podem se reunir para conhecerem uns aos outros. A entrada é gratuita.

- **Data:** 15 (sáb.) e 16 de maio (dom.) de 2004
- **Local:** Praça de Cidadãos Globais de Kanagawa (Earth Plaza) e no Centro Cultural Yokohama Sakae-ku (Lily's Hall)
* Três minutos a pé da Estação Hongodai na Linha JR Negishi.

• Programa (Preliminar)

Espectáculos folclóricos, fórum de debates em japonês, informações sobre várias organizações (apresentações), aulas de danças folclóricas e instrumentos étnicos, balcão de bate-papo (uma área onde os jovens poderão trocar idéias), barracas de comida, etc.

Informações em japonês: Comitê Executivo de Earth Festa (Associação Internacional de Kanagawa), **Tel:** 045-896-2964

Informações em língua estrangeira: Centro de Consultas para Residentes Estrangeiros da Província (P.4)

Consulta e outros serviços estão disponíveis para mulheres que tenham sido vítimas de violência doméstica pelo marido, namorado ou outro homem com quem tenha relação íntima. Preparamos uma lista de serviços adequados para ajudá-la. Não sofra sozinha, venha consultar.

- **Idiomas:** coreano, português, chinês, inglês, espanhol, tagalo e tailandês
- **Distribuição:** os panfletos estão disponíveis gratuitamente nas organizações de consulta municipais e da província, locais de intercâmbio internacional e outros.

Informações em japonês: Setor de Informações e Pesquisa, Centro de Mulheres de Kanagawa, **Tel:** 0466-27-2114

Informações em língua estrangeira: Centro de Consultas para Residentes Estrangeiros da Província (P.4)

利用した覚えのない「架空請求」にご注意!

Tenha cuidado com contas falsificadas de serviços que não lembra ter usado!

最近、利用した覚えのない「有料アダルト番組」の利用料や「ツーショットダイヤル」と称する情報料等をハガキ(封書)やメールなどにより一方的に請求する、いわゆる「架空請求」の相談が、県内の消費生活相談窓口 に数多く寄せられています。数年前から、このような悪質な手口が繰り返されており、同一の事業者が名前を変えて行っているケースもあり、送付する相手を無作為に抽出し、根拠のない請求をしているものと思われる。架空請求が届いても絶対に払ってはいけません!

< 対処方法 > は次のとおりです

- 1 利用したことのない料金の請求は無視すること。
- 2 個人情報 は絶対に教えないこと。業者に連絡をしてはいけません。
- 3 請求書等は保管しておくこと。
- 4 次のような場合には警察にも相談をすること。
 - ・ 請求されるまま支払ってしまった場合
 - ・ 自宅に取り立てにきた場合
 - ・ 脅迫等があった場合
- 5 電報は、差出人、内容を見た上で受取りを拒否することが可能です。
- 6 請求があった場合は、振込先とされた金融機関へ申し出ること。
- 7 不安な場合には、最寄りの市町村消費生活相談窓口にご相談ください。

【日本語での問い合わせ】 県消費生活課 TEL : 045-210-3874
【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4)

特定非営利活動法人(NPO 法人)制度についてのお知らせ Informação sobre Organizações Sem Fins Lucrativos (OSFL)

特定非営利活動法人(NPO法人)とは、特定非営利活動促進法に基づき、不特定多数の利益増進のため、福祉やまちづくりなどで定められた17の活動を行う法人をいいます。法人になるには、所轄庁の認証を受ける必要があり、県内に事務所を有する法人は、県が窓口となります。手続き等についての案内書「特定非営利活動法人関係事務の案内(日本語)」を用意しておりますので、ご利用ください。案内書やその他NPO法人に関する情報については、県のホームページでもご覧いただけます。(ホームページアドレス: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kenminsomu/npo.htm>) (日本語)

なお、申請にあたっての書類の作成などについて事前相談を行っておりますので、あらかじめ日時をご予約のうえ、県民総務室までお越しくださるようお願いいたします。

【日本語での問い合わせ】 県民総務室 TEL : 045-210-3621
【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4)

Os escritórios de atendimento ao consumidor em Kanagawa têm recebido várias informações de pessoas que receberam contas falsificadas pelo correio, carta registrada ou e-mail referentes a “programas pagos para adulto” ou serviços de informações “two-shot dial” (sistema semelhante ao de chamada por cartão telefônico) que não lembram ter usado.

Este tipo de fraude se tornou muito comum nos últimos anos e em alguns casos um simples operador usa diferentes nomes de “companhias”, seleciona alvos de maneira aleatória e envia contas falsificadas. Se você receber uma destas contas falsas, NÃO pague!

O que você deve fazer:

1. Ignore as contas de serviços que você não utilizou.
2. Não forneça ao remetente qualquer informação pessoal. Não tente entrar em contato com o remetente.
3. Mantenha uma cópia da conta falsificada.
4. Entre em contato com a polícia em qualquer um dos casos:
 - Se você pagou a quantia indicada numa conta falsa.
 - Se alguém aparecer em sua casa para cobrar seu pagamento.
 - Se você for ameaçado.
5. Você pode recusar a entrega de um telegrama após verificar o remetente e o conteúdo.
6. Se você receber uma conta, solicite uma investigação na instituição financeira indicada na conta onde os pagamentos devem ser realizados.
7. Se você tiver qualquer dúvida, entre em contato com o escritório municipal de serviços de atendimento ao consumidor mais próximo.

Informações em japonês: Divisão do Consumidor, K.P.G.,
Tel: 045-210-3874

Informações em língua estrangeira: Centro de Consultas para Residentes Estrangeiros da Província (P.4)

Uma organização sem fim lucrativo (OSFL), de acordo com a Lei para a Promoção de Atividades Específicas sem Fins Lucrativos, é uma organização comprometida com atividades em 17 áreas, como atividades do bem-estar ou de desenvolvimento comunitário, com o propósito de promover o bem-estar em geral.

Para se tornar uma OSFL, as organizações precisam ter o reconhecimento da autoridade responsável. No caso de uma OSFL que tenha somente escritório em Kanagawa, o governo da província é a autoridade competente. Preparamos o folheto “Guia para formar uma OSFL” (em japonês) que explica os procedimentos envolvidos na obtenção do certificado e o encorajamos a aproveitar as vantagens das informações fornecidas no folheto. Para obter mais informação sobre este guia ou sobre outros tópicos, visite o Website da Província de Kanagawa em: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kenminsomu/npo.htm> (em japonês)

O governo da província oferece consultas prévias sobre como preencher os formulários de aplicação do certificado da OSFL. Para usufruir deste serviço, entre em contato com o Escritório de Assuntos Gerais para marcar um horário para atendimento.

Informações em japonês: Escritório de Negócios Gerais, Departamento de Relações Comunitárias. K.P.G., Tel: 045-210-3621

Informações em língua estrangeira: Centro de Consultas para Residentes Estrangeiros da Província (P.4)

新アジェンダ21 かながわの紹介

Apresentação da Nova Agenda 21 de Kanagawa

県民、企業、行政の93団体で構成される「かながわ地球環境保全推進会議」では、平成5年1月に策定した地球環境保全のための行動指針「アジェンダ21 かながわ」を見直し、平成15年10月に、神奈川における持続可能な社会づくりをめざし、「新アジェンダ21 かながわ」を採択いたしました。

内容は、神奈川における30年後のあるべき姿を表した長期的ビジョン(将来像)を提示し、そのビジョン実現のため、今後10年間のアクション(行動計画)を、11分野21項目に整理し、県民、企業、NPO、行政などの各行動主体が取り組むべき行動メニューを提案しています。全文(日本語)は、県のホームページアドレス(<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kankyokeikaku/agenda/la21k.html>)をご覧ください。

【日本語での問い合わせ】 かながわ地球環境保全推進会議事務局(県環境計画課内)

TEL : 045-210-4065 FAX : 045-210-8845

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4)

A Associação de Preservação Global e Promoção do Meio Ambiente de Kanagawa, que abrange 93 organizações governamentais, comerciais e privadas, revisou o plano de ação da agenda 21 de Kanagawa para a preservação global do meio ambiente que foi sancionado em janeiro de 1993. A Nova Agenda 21 de Kanagawa foi lançada em outubro de 2003 e seu objetivo é desenvolver uma sociedade sustentável em Kanagawa.

O plano mostra a visão do desenvolvimento de Kanagawa para os próximos 30 anos. Para alcançar esta visão, dividiram-se as atividades (o plano de ação) a serem desenvolvidas nos próximos 10 anos em 21 categorias e em 11 áreas. Ele também contém um menu com as atividades que serão desenvolvidas por vários membros da comunidade, como os cidadãos, os empresários, as OSFLs e os governos. O texto completo do plano poderá ser encontrado em <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kankyokeikaku/agenda/la21k.html> (em japonês)

Informações em japonês: Associação de Preservação Global e Promoção do Meio Ambiente de Kanagawa (dentro da Divisão de Planejamento do Meio Ambiente, K.P.G.),

Tel: 045-210-4065, **Fax:** 045-210-8845

Informações em língua estrangeira: Centro de Consultas para Residentes Estrangeiros da Província (P.4)

水源の森林づくりに参加しませんか

Deseja contribuir para o desenvolvimento da floresta como fonte de água?

山に豊かで活力ある森林があることによって、豊かな土壌ができ、そこに豊富な水を蓄え浄化することができます。森林が荒れてしまうと豊かな土壌も失われ、良質な水を安定的に供給することが困難になってしまいます。

「水源の森林づくり事業」を進めています... 神奈川県では、水源地域の荒廃が進む私有林について、公的管理・支援を行う「水源の森林づくり事業」を、森林所有者の方々をはじめ、市町村、県民、企業・団体の皆様のご理解、ご協力をいただきながら進めています。

「やどりき水源林」をご案内します... 松田町の「やどりき水源林」を約1時間かけて、森林インストラクターが案内します。毎週日曜日の午後1時に、水源林入口前にお集まりください。(10名以上の団体による参加の場合は、事前に連絡が必要。)

「県民参加の森林づくり」に参加してみませんか... 間伐・枝打ち・下草刈りなどの森林活動への参加者募集と森林活動を希望する団体への活動内容の相談、活動場所の提供、指導者の派遣、用具の貸し出しを随時受け付けています。

【日本語での問い合わせ】

については、県水源の森林推進課 TEL : 045-210-4365

については、(社)かながわ森林づくり公社

TEL : 0465-85-1900

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4)

Quando montanhas possuem florestas frondosas e importantes, podem manter o solo rico que armazena e purifica grandes quantidades de água. Quando as florestas são desmatadas, perdem seus solos ricos e torna-se difícil proporcionar o fornecimento regular de água com boa qualidade.

(1) Promoção do Projeto de Desenvolvimento de Florestas como Fonte de Água: A província de Kanagawa está promovendo o Projeto de Desenvolvimento de Florestas como Fontes de Água para proporcionar apoio e administração pública às florestas privadas cujas fontes de água estão sendo destruídas. Este projeto necessitará da cooperação e do apoio dos proprietários das florestas e também dos municípios, dos cidadãos, dos empresários e de organizações.

(2) Visite a Floresta como Fonte de Água Yadoriki: Um guia florestal levará os visitantes em um passeio de uma hora pela Floresta como Fonte de Água Yadoriki em Matsuda-machi. O passeio começa na entrada da floresta todo domingo às 13h. (Se você desejar levar um grupo de 10 pessoas ou mais, avise com antecedência. Não há estacionamento disponível.)

(3) Você gostaria de participar do desenvolvimento comunitário da floresta? Estamos procurando pessoas para ajudar nas atividades florestais, como desbaste, poda e controle da vegetação rasteira. Consultaremos os grupos que desejarem participar nas atividades florestais sobre o trabalho necessário, área sugerida, e forneceremos guias e ferramentas de suporte.

Informações em japonês:

Item (1): Divisão de Desenvolvimento Florestal e Representação de Água, K.P.G., **Tel:** 045-210-4365

Itens (2) e (3): Kanagawa Forest Development Corporation, **Tel:** 0465-85-1900

Informações em língua estrangeira: Centro de Consultas para Residentes Estrangeiros da Província (P.4)

ちゅうがっこうそつぎょうてい ど にんてい し けん
中学校卒業程度認定試験
Exame de aptidão para graduação da escola secundária

ちゅうがっこうそつぎょうてい ど がくりよく にんてい くに
 中学校卒業程度の学力があるかどうかを認定するために国
 が行う試験であり、合格した方には高等学校の入学を志願する
 資格(高校入試を受ける資格)が与えられます。

受験資格 次のいずれかに該当する方が受験できます。

(日本の国籍を有しない方)

平成17年(2005)3月31日までに満15歳以上になる方

(日本の国籍を有する方)

平成17年(2005)3月31日までに満16歳以上になる方

試験科目 国語、社会、数学、理科、外国語(英語)

試験日 11月上旬

その他、詳細は7月頃に発表されます。

【日本語での問い合わせ】 県教育庁義務教育課

TEL : 045-210-8217

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(下記)

Este exame é administrado pelo governo para se certificar que o examinando tem aptidão acadêmica para se graduar da escola secundária. Os que passam no exame recebem um certificado que permite prestar o exame de ingresso ao colégio.

• **Qualificações:** Indivíduos que atendam uma das condições podem prestar o exame:

Indivíduos que não possuem cidadania japonesa:

(1) Aqueles que tenham 15 anos de idade ou mais, a partir de 31 de março de 2005.

Indivíduos com cidadania japonesa:

(2) Aqueles que tenham 16 anos de idade ou mais a partir de 31 de março de 2005.

• **Matérias do exame:** japonês, estudos sociais, matemática, ciências e língua estrangeira (inglês)

• **Data do exame:** início de novembro

• Mais informações serão fornecidas em julho.

Informações em japonês: Divisão Educacional Compulsória, Agência Educacional da Província, K.P.G., Tel: 045-210-8217

Informações em língua estrangeira: Centro de Consultas para Residentes Estrangeiros da Província (Veja abaixo)

がいこくじんろうどうそうだん あんない はたら
外国人労働相談のご案内 (働いているうえで、お困りのことはありませんか)

Serviços de Consulta Trabalhista para Residentes Estrangeiros
 (Você alguma vez teve algum problema relacionado ao trabalho?)

じっし び でんわ らいしょ そうだんくだ そうだん むりょう ひみつ
 実施日に電話か来所のうえご相談下さい。相談は無料、秘密
 は厳守いたします。

Você poderá conversar com um consultor tanto por telefone quanto pessoalmente nos dias que estes serviços estão disponíveis. Não é necessário agendar um horário. As consultas são gratuitas e confidenciais.

Balcão de Consultas Trabalhistas, Centro de Assuntos Trabalhistas de Yokohama	Idioma	Dia	Tel
	Espanhol	Quartas-feiras	045-662-1166
	Coreano	2ª Quintas-feiras	045-662-9522
	Chinês	Sextas-feiras	045-662-1103

Local : Praça de Kanagawa Roda, 2º andar 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Yokohama

Centro de Assuntos Trabalhistas, Industriais e Comerciais de Atsugi	Idioma	Dia	Tel
	Português	Segundas-feiras	046-221-7994
	Inglês	2ª e 4ª Terças-feiras	046-221-7994
	Espanhol	Quintas-feiras	046-221-7994

Local : Ed. Conjunto do Governo de Atsugi, Edifício Novo, 3º andar 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi

Horário : Das 13h às 16h. **Informações em japonês:** Setor de Previdência e Assuntos Trabalhistas, K.P.G., Tel: 045-210-5739

がいこきせきけんみんそうだんまどぐち
外国籍県民相談窓口
Serviços de Consultas para Residentes Estrangeiros da Província

Escritório de consulta	Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira
Yokohama Voz dos Cidadãos /Escritório de Consultas, Centro Kenmin de Kanagawa	Coreano (1ª, 3ª, 5ª) 045-321-1994	Inglês (1ª, 3ª, 5ª) 045-324-2299 Espanhol (2ª) 045-312-7555 Chinês(4ª) 045-321-1339 Consultas para Refugiados da Indochina 045-410-3131 Consulta Legal em Inglês (Toda 3ª Ter.)	Português 045-322-1444	Chinês 045-321-1339 Consultas para Refugiados da Indochina 045-410-3131 Consulta Legal em Chinês (Toda 4ª Qui.)	Espanhol 045-312-7555
Kawasaki Voz dos Cidadãos /Escritório de Consultas, Centro Kenmin de Kawasaki	Tailandês (1ª, 3ª, 5ª) Inglês, Tagalo (2ª, 4ª) 044-549-0047				
Atsugi Voz dos Cidadãos /Escritório de Consultas, Centro Administrativo Regional de Keno	Espanhol 046-221-5774	Português 046-221-5774	Consultas para Refugiados da Indochina 046-223-0709		

Horários: das 9h às 17h (entrada até as 16h)

Entretanto, os horários para os serviços de consulta legais no Escritório de Yokohama são das 13h30 às 16h30 (entrada até as 16h).

Informações em japonês: Divisão Internacional, K.P.G., Tel: 045-210-3748